

Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
πρεσβύτεροι τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ τῇ παροικίᾳ Φιλίππου·
ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη παρὰ θεοῦ
παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
πληθυνθεῖη.

1. Συνεχάρην ὑμῖν μεγάλως ἐν τῷ
κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ,
δεξαμένοις τὰ μιμήματα τῆς
ἀληθοῦς ἀγάπης καὶ προπέμψασιν,
ὡς ἐπέβαλεν ὑμῖν, τοὺς
ἐνειλημένους τοῖς ἀγιοπρεπέσιν
δεσμοῖς, ἅτινὰ ἐστὶν διαδήματα
τῶν ἀληθῶς ὑπὸ θεοῦ καὶ τοῦ
κυρίου ἡμῶν ἐκλελεγμένων·
2. καὶ ὅτι ἡ βεβαία τῆς πίστεως
ὑμῶν ρίζα, ἐξ ἀρχαίων
καταγελλομένη χρόνων, μέχρι
νῦν διαμένει καὶ καρποφορεῖ εἰς
τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
ὃς ὑπέμεινεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν ἕως θανάτου καταντῆσαι, ὃν
ἤγειρεν ὁ θεός, λύσας τὰς ὠδῖνας
τοῦ ᾄδου·
3. εἰς ὃν οὐκ ἰδόντες πιστεύετε
χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ
δεδοξασμένῃ, εἰς ἣν πολλοὶ
ἐπιθυμοῦσιν εἰσελθεῖν, εἰδότες,
ὅτι χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, ὃκ ἐξ
ἔργων, ἀλλὰ θελήματι θεοῦ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας
ὑμῶν δουλεύσατε τῷ θεῷ ἐν φόβῳ
καὶ ἀληθείᾳ, ἀπολιπόντες τὴν
κενὴν ματαιολογίαν καὶ τὴν τῶν
πολλῶν πλάνην, πιστεύσαντες εἰς
τὸν ἐγείραντα τὸν κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστόν ἐκ νεκρῶν καὶ
δόντα αὐτῷ δόξαν καὶ θρόνον ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ· ᾧ ὑπετάγη τὰ πάντα
ἐπουράνια καὶ ἐπίγεια, ᾧ πᾶσα
πνοὴ λατρεῖ, ὃς ἔρχεται κριτὴς
ζώντων καὶ νεκρῶν, οὗ τὸ αἷμα
ἐκζητήσει ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν
ἀπειθούντων αὐτῷ.
2 ὁ δὲ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
καὶ ἡμᾶς ἐγερεῖ, ἐὰν ποιῶμεν
αὐτοῦ τὸ θέλημα καὶ πορευόμεθα

Policarpus et qui cum eo sunt
presbyteri ecclesiae Dei, quae est
Philippis; misericordia vobis et
pax a Deo omnipotente et Iesu
Christo salvatore nostro abundet.

Глава 1.

Congratulatus sum vobis mag-
nifice in Domino nostro Iesu
Christo, suscipiens imitabilia
verba dilectionis, quam ostendistis
in illis qui praemissi sunt viris
sanctis, decorosis vinculis con-
nexis, quae sunt coronae electae
Deo, illius veri regni, per Domi-
num nostrum Iesum Christum.
et quia firmitas fidei vestrae a
principio usque nunc permanet et
fructificat in Domino nostro Iesu
Christo, qui sustinuit pro peccatis
nostris usque ad mortem, quem re-
suscitavit Deus, dissolvens dolores
infernī;

quem cum non videritis, nunc
diligitis, in quem nunc non as-
picientes creditis, credentes autem
gaudebitis gaudio inenarrabili et
glorificato; in quod multi desider-
ant introire, scientes, quia gratia
salvi facti estis, non ex operibus,
sed in voluntate Dei per Iesum
Christum.

Глава 2.

Propter quod succincti lumbos
vestros servite Deo cum timore et
in veritate, dimisso inani vanilo-
quio et multo errore. Credite in il-
lum, qui resuscitavit Dominum
nostrum Iesum Christum ex mor-
tuis, et dedit ei gloriam et sedem
in dextera sua; cui subiecta sunt
omnia caelestia et terrestria et sub-
terranea, cui omnis spiritus servit,
qui venturus est iudicare vivos et
mortuos, cuius sanguinem requirit
Deus ab eis, qui non crediderunt in
eum;
qui et resuscitavit eum a mortuis,
qui et nos resuscitaturus est in
vita, si fecerimus voluntatem eius

Поликарп и с ним пресвитеры -
Церкви Божией в Филиппах:
милость и мир от Бога Вседер-
жителя и Господа Иисуса Хри-
ста, Спасителя нашего, да ум-
ножится вам.

Я весьма сорадовался вам в
Господе нашем Иисусе Христе
о том, что приняли у себя об-
разцы истинной любви, и как
прилично было вам, проводили
связанных священными узами,
которые суть царское украше-
ние для истинных избранных
Бога и Господа нашего.
Радуюсь также и тому, что
твёрдый корень вашей веры, из-
вестный с первых времен, пре-
бывает и до-ныне и приносит
плоды, достойные Господа на-
шего Иисуса Христа, Который
претерпел за грехи наши самую
смерть, но Которого воскресил
Бог, расторгнув узы ада".
Вы, не видев Его, веруете, и, ве-
руя, радуетесь радостью неиз-
реченною и преславною, - како-
вой многие желают достигнуть,
- зная, что вы спасены благода-
тию, не делами, но по воле Бо-
жией чрез Иисуса Христа.

Поэтому, препоясавши чресла
ваши, служите Богу в страхе и
истине; оставив тщетное пусто-
словие и заблуждение многих,
веруйте в Того, "Который вос-
кресил из мертвых Господа на-
шего Иисуса Христа и даровал
Ему славу" и престол одесную
Себя, Которому все покорено
небесное и земное, Которому
все дышащее служит, Который
придет Судией живых и мерт-
вых и Которого кровь взыщет
Бог от неверующих Ему.
Воскресивший же Его из мерт-
вых воскресит и нас, если будем
исполнять волю Его, поступать

ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπῶμεν, ἃ ἠγάπησεν, ἀπεχόμενοι πάσης ἀδικίας, πλεονεξίας, φιλαργυρίας, καταλαλιᾶς, ψευδομαρτυρίας· μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας ἢ γρόνθον ἀντὶ γρόνθου ἢ κατάραν ἀντὶ κατάρας·

3. μνημονεύοντες δὲ ὧν εἶπεν ὁ κύριος διδάσκων· Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἀφίετε, καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν· ἐλεᾶτε, ἵνα ἐλεηθῆτε· ὃ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν· καὶ ὅτι μακάριοι οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ διωκόμενοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

1. Ταῦτα, ἀδελφοί, οὐκ ἐμαυτῷ ἐπιτρέψας γράφω ὑμῖν περὶ τῆς δικαιοσύνης, ἀλλ' ἐπεὶ ὑμεῖς προεπεκαλέσασθέ με.

2. οὔτε γὰρ ἐγὼ οὔτε ἄλλος ὅμοιος ἐμοὶ δύναται κατακολουθῆσαι τῇ σοφίᾳ τοῦ μακαρίου καὶ ἐνδόξου Παύλου, ὃς γενόμενος ἐν ὑμῖν κατὰ πρόσωπον τῶν τότε ἀνθρώπων ἐδίδαξεν ἀκριβῶς καὶ βεβαίως τὸν περὶ ἀληθείας λόγον, ὃς καὶ ἀπὸν ὑμῖν ἔγραψεν ἐπιστολάς, εἰς ἃς ἐὰν ἐγκύπτητε, δυνηθήσεσθε οἰκοδομεῖσθαι εἰς τὴν δοθεῖσαν ὑμῖν πίστιν.

3. ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν, ἐπακολουθούσης τῆς ἐλπίδος, προαγούσης τῆς ἀγάπης τῆς εἰς θεὸν καὶ Χριστὸν καὶ εἰς τὸν πλησίον. ἐὰν γὰρ τις τούτων ἐντὸς ἧ, πεπλήρωκεν ἐντολὴν δικαιοσύνης· ὁ γὰρ ἔχων ἀγάπην μακράν ἐστὶν πάσης ἁμαρτίας.

1 Ἀρχὴ δὲ πάντων χαλεπῶν φιλαργυρία. εἰδότες οὖν, ὅτι οὐδὲν εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ἀλλ' οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι ἔχομεν, ὀπλίσωμεθα τοῖς ὅπλοις τῆς δικαιοσύνης καὶ διδάξωμεν ἑαυτοὺς πρῶτον πορεύεσθαι ἐν τῇ

et ambulaverimus in mandatis ipsius et dilexerimus, quae ipse dilexit, abstinentes nos ab omni iniustitia, hoc est a concupiscentia, ab avaritia, a detractioe, a falso testimonio; non reddentes malum pro malo, aut iniuriampro iniuria, aut contumeliam pro contumelia, aut maledictum pro maledicto.

Mementote, quod Dominus docens dixit: Nolite iudicare, ne iudicemini; dimittite, et dimittetur vobis; miseremini, et Dominus miserebitur vestri; qua enim mensura mensi fueritis, eadem remetietur vobis; et quod dictum est: Beati pauperes spiritu, et qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Глава 3.

Haec autem, fratres mei, non a meipso imperans scribo vobis de iustitia, sed quoniam vos provocastis;

propter quod neque ego, neque alius similis mei poterit sequi sapientiam beati et gloriosi Pauli, qui fuit apud vos et visus est secundum faciem iilis qui tunc erant hominibus; qui docuit certissime atque firmissime verbum veritatis; qui et absens scripsit vobis epistolas, ad quas deflectamini, ut possitis aedificari in fide, quae data est vobis;

quae est mater omnium nostrum, subsequente spe, praecedente dilectione, quae est in Deo et in Christo et in proximo. Si enim quis horum intrinsecus repletus fuerit mandatis iustitiae et habuerit dilectionem, longe est ab omni peccato.

Глава 4.

Principium autem omnium malorum avaritia est. Scitote ergo, quia nihil intulimus in hunc mundum neque auferre possumus. Armemur armis iustitiae et doceamus nosmet ipsos primum ambuiare in mandatis Domini;

по заповедям Его и любить то, что Он любит; если будем удаляться всякой неправды, любостяжания, сребролюбия, злоречия, лжесвидетельства, не воздавая злом за зло, порицания за порицание, удара за удар, проклятия за проклятие

и если будем помнить то, чему учил Господь, говоря: не судите, чтоб не быть вам судимыми. Прощайте, и будет вам прощено. Милуйте, чтоб вам быть помилованными. Какою мерою мерите, такую возмерится вам. И блаженны бедные и гонимые за правду, ибо их царствие Божие.

Это пишу вам, братья, о праведности не по собственному притязанию, но потому, что вы сами вызвали на то меня.

Ибо ни мне, ни другому, подобно мне, нельзя достигнуть мудрости блаженного и славного Павла, который находясь у вас, пред лицом живших тогда людей, ревностно и твердо преподавал слово истины, и после, удалившись от вас, писал вам послания. Вникая в них, вы можете получить назидание в данной вам вере,

"которая есть мать всех нас", за которою следует надежда и которой пришествует любовь к Богу, ко Христу и ближнему. Кто в них пребывает, тот исполнил заповедь правды. Ибо имеющий любовь далек от всякого греха.

"Начало же всех бед есть сребролюбие". Итак, зная, что мы "ничего не принесли в мир и ничего не вынесем из него", вооружимся оружием правды, и будем сперва учить самих себя поступать по заповеди Гос-

ἐντολῇ τοῦ κυρίου·

2. ἔπειτα καὶ τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἐν τῇ δοθείσῃ αὐταῖς πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγνείᾳ, στεργούσας τοὺς ἑαυτῶν ἄνδρας ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ καὶ ἀγαπώσας πάντας ἐξ ἴσου ἐν πάσῃ ἐγκρατείᾳ, καὶ τὰ τέκνα παιδεύειν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ

3. τὰς χήρας σωφρονούσας περὶ τὴν τοῦ κυρίου πίστιν, ἐντυγχανούσας ἀδιαλείπτως περὶ πάντων, μακρὰν οὔσας πάσης διαβολῆς, καταλαλιᾶς, ψευδομαρτυρίας, φιλαργυρίας καὶ παντὸς κακοῦ· γινώσκουσας, ὅτι εἰσὶ θυσιαστήριον θεοῦ καὶ ὅτι πάντα μωμοσκοπεῖται, καὶ λέληθεν αὐτὸν οὐδὲν οὔτε λογισμῶν οὔτε ἐννοιῶν οὔτε τι τῶν κρυπτῶν τῆς καρδίας.

1. Εἰδότες οὖν, ὅτι θεὸς οὐ μνηστειρίζεται, ὁφείλομεν ἀξίως τῆς ἐντολῆς αὐτοῦ καὶ δόξης περιπατεῖν.

2. ὁμοίως διάκονοι ἄμεμπτοι κατενώπιον αὐτοῦ τῆς δικαιοσύνης ὡς θεοῦ καὶ Χριστοῦ διάκονοι καὶ οὐκ ἀνθρώπων· μὴ διάβολοι, μὴ δίλογοι, ἀφιλάργυροι, ἐγκρατεῖς περὶ πάντα, εὐσπλαγχνοὶ, ἐπιμελεῖς, πορευόμενοι κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ κυρίου, ὃς ἐγένετο διάκονος πάντων· ὃ ἂν εὐαρεστήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἀποληψόμεθα καὶ τὸν μέλλοντα, καθὼς ὑπέσχετο ἡμῖν ἐγεῖραι ἡμᾶς ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι ἂν πολιτευσώμεθα ἀξίως αὐτοῦ, καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ, εἴγε πιστεύομεν.

3. ὁμοίως καὶ νεώτεροι ἄμεμπτοι ἐν πᾶσιν, πρὸ παντὸς προνοοῦντες ἀγνείας καὶ χαλιναγωγοῦντες ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς κακοῦ. καλὸν γὰρ τὸ ἀνακόπτεσθαι ἀπὸ τῶν ἐπιθυμιῶν τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι πᾶσα ἐπιθυμία κατὰ τοῦ πνεύματος στρατεύεται καὶ οὔτε πόρνοι οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῖται βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν, οὔτε οἱ

et post haec etiam mulieres vestras in fide, quae data est eis, et dilectione et castitate, amantes suos viros in omni veritate et caritate, diligentes omnes aequa iter in omni continentia, et filios erudire in disciplina et timore Dei.

Viduae vero pudicae circa fidem Dei interpellent incessanter pro omnibus, eiongantes se ab omnibus diaboliciis detractionibus et falso testimonio et ab omni malo; cognoscentes se ipsas, quia sunt sacrarium Dei, quoniam omnia Deus prospicit et nihii eum iacet, neque cogitatio neque conscientia neque aliquod abditum cordis.

Глава 5.

Scientes ergo, quia Deus non deridetur, debemus digne in mandatis eius et gloria ambulare.

Similiter diaconi inculpabiles sint in conspectu eius iustitiae, sicut Dei et Christi ministri et non hominum, non criminales, non detractores, neque avari, sed omnia tolerantes, in omnibus misericordes diligentes in omnibus, ambulantes in veritate Domini, qui factus est minister omnium, cui si complaceamus in hoc saeculo, percipiemus ea, quae futura sunt, secundum quod promisit resuscitare nos a mortuis; et si digne eo conversati fuerimus, et si crediderimus, conregnabimus cum eo.

Iuvenes similiter inculpabiles sint in omnibus, omnem ignorantiam providentes refrenantes semet ipsos ab omni malo, Bonum est enim abscidi ab omnibus concupiscentiis mundi, quoniam omnis concupiscentia adversus spiritum militat quia neque fornicarii neque molles neque masculorum concubitores regnum Dei possidebunt, neque illicita facientes. Prop-

подней;

а потом учите и жен ваших, чтобы они пребывали в данной им вере, любви и чистоте, чтобы любили мужей своих со всею искренностью и всех других, равно со всем целомудрием, и детей будем воспитывать в страхе Божиим;

будем учить вдов, чтоб они здраво судили о вере Господней, предстательствовали непрестанно за всех, удалялись всякой клеветы, злоречия, лжесвидетельства, сребролюбия и всякого порока, и знали, что они - жертвенник Божий, что Бог все видит и от Него ничего не сокрыто, ни мысли, ни намерения, и никакие сокровенные чувствования сердца.

Таким образом зная, что "Бог не бывает в посмеянии", мы должны поступать достойно заповеди Его и славы.

Подобно и диаконы должны быть непорочны пред правдою, как служители Бога и Христа, а не человеков, не клеветники, не двоязычники, не сребролюбцы, воздержаны во всем, милосерды, старательны; должны поступать согласно с истиною Господа, Который сделался служителем всех, от Которого, если угодим Ему в нынешнем веке, получим и будущий, так как Он обещал нам, что воскресит нас из мертвых, и что если будем жить достойно Его и в Него веровать, будем и царствовать с Ним.

Подобным образом и юноши должны быть непорочны во всем, преимущественно же заботиться о целомудрии и удерживать себя от всякого порока. Ибо хорошо отражать от себя мирские похоти, потому что всякая "похоть воюет против духа", и ни "блудники, ни сластолюбцы, ни мужеложники царствия Божия не наследуют",

ποιοῦντες τὰ ἄτοπα. διὸ δέον ἀπέχεσθαι ἀπὸ πάντων τούτων, ὑποτασσομένους τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ὡς θεῷ καὶ Χριστῷ· τὰς παρθένας ἐν ἀμώμῳ καὶ ἀγνῇ συνειδήσει περιπατεῖν.

1. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι δὲ εὐσπλαγχνοὶ, εἰς πάντας ἐλεήμονες, ἐπιστρέφοντες τὰ ἀποπεπλανημένα, ἐπισκεπτόμενοι πάντας ἀσθενεῖς, μὴ ἀμελοῦντες χήρας ἢ ὀρφανοῦ ἢ πένητος· ἀλλὰ προνοοῦντες αἰεὶ τοῦ καλοῦ ἐνώπιον θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἀπεχόμενοι πάσης ὀργῆς, προσωποληψίας, κρίσεως ἀδίκου, μακρὰν ὄντες πάσης φιλαργυρίας, μὴ ταχέως πιστεύοντες κατὰ τινας, μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει, εἰδότες, ὅτι πάντες ὀφειλέται ἐσμὲν ἁμαρτίας.
2. εἰ οὖν δεόμεθα τοῦ κυρίου, ἵνα ἡμῖν ἀφῇ, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς ἀφιέναι· ἀπέναντι γὰρ τῶν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἐσμὲν ὀφθαλμῶν, καὶ πάντα δεῖ παραστῆναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἕκαστον ὑπὲρ αὐτοῦ λόγον δοῦναι.

3. οὕτως οὖν δουλεύσωμεν αὐτῷ μετὰ φόβου καὶ πάσης εὐλαβείας, καθὼς αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ οἱ εὐαγγελισάμενοι ἡμᾶς ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, οἱ προσκηρύξαντες τὴν ἔλευσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν· ζηλῶται περὶ τὸ καλόν, ἀπεχόμενοι τῶν σκανδάλων καὶ τῶν ψευδαδέλφων καὶ τῶν ἐν ὑποκρίσει φερόντων τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου, οἵτινες ἀποπλανῶσι κενοὺς ἀνθρώπους.

1. Πᾶς γάρ, ὃς ἂν μὴ ὁμολογῇ, Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθέναι, ἀντίχριστός ἐστιν· καὶ ὃς ἂν μὴ ὁμολογῇ τὸ μαρτύριον τοῦ σταυροῦ, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· καὶ ὃς ἂν μεθοδεύῃ τὰ λόγια τοῦ κυρίου πρὸς τὰς ιδίας ἐπιθυμίας καὶ λέγῃ μῆτε ἀνάστασιν μῆτε κρίσιν, οὗτος

ter quod abstineri oportet ab omnibus his. Subiecti estote presbyteris et diaconis sicut Deo et Christo. Virgines autem in immaculata et casta conscientia ambulare.

Глава 6.

Et presbyteri simplices, in omnibus misericordes, omnes ab errore convertentes, omnes infirmos visitantes, viduas et pupillos et pauperes non negligentes, sed semperprovidentes bona coram Deo et hominibus. Abstinete vos ab omni iracundia, a iudicio iniusto; longe estote ab omni avaritia. Non cito consentiatis adversus aliquem, ne praevaricemini in iudicio, scientes, quia debitores sumus peccati.

Si ergo deprecamur Dominum, ut nobis dimittat, debemus etiam nos dimittere; ante conspectum enim oculorum Dei sumus, et omnes oportet astare ante tribunal Christi et unumquemquepro se rationem reddere.

Sic ergo serviamus ei cum timore et omni reverentia secundum quod evangelizaverunt nobis apostoli Domini (et prophetae annuntiaverunt adventum Domini nostri Iesu Christi), zelantes bona, abstinentes vos ab scandalis et falsis fratribus et qui in hypocrisis portant nomen Domini, qui aberrare faciunt inanes homines.

Глава 7.

Omnis enim, qui non confitetur Iesum Christum in carne venisse, hic antichristus est; et qui non confitetur martyrium crucis, ex diabolo est; et qui deviaverit eloquia Domini ad propria desideria, et dixerit neque resurrectionem neque iudicium esse, hic primogenitus est Satanae.

так как и все делающие непотребства. Посему должно воздерживаться от всего этого, и покоряться пресвитерам и диаконам, как Богу и Христу, а девам жить с непорочною и чистою совестью.

Пресвитеры же должны быть благосерды, милостивы ко всем, обращать заблуждающих, посещать всякого немощного, не пренебрегать вдов или нищего, "всегда стараться о добром пред Богом и человеками", воздерживаться от всякого гнева, лицемерия, несправедливости в суде; удаляться от всякого сребролюбия, не быть легковерными к наговорам на кого-либо, жестокими на суде, зная, что все мы должники греха.

И потому, если молим Господа, чтоб Он простил нас, то и мы должны прощать. Ибо все мы находимся пред очами Господа и Бога; "каждый из нас должен предстать пред судилище Христово и каждый за себя дать отчет".

Итак, будем служить Ему со страхом и всяким благоговением. как Он заповедал Сам и благоговествовавшие нам апостолы и пророки. предсказавшие пришествие Господа нашего. Будем ревностны в добре. будем удаляться от соблазнов, от лжебратий и от тех, которые лицемерно носят на себе имя Господне и вводят в заблуждение людей легкомысленных

"Всякий, кто не признает, что Иисус Христос пришел во плоти, есть антихрист". Кто не признает свидетельства крестного, тот от диавола; и кто слова Господни будет толковать по собственным похотям и говорить, что нет ни Воскресения ни суда, тот первенец сатаны.

πρωτότοκός ἐστι τοῦ σατανᾶ.

2. διὸ ἀπολιπόντες τὴν ματαιότητα τῶν πολλῶν καὶ τὰς ψευδοδιδασκαλίας ἐπὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς ἡμῖν παραδοθέντα λόγον ἐπιστρέψωμεν, νήφοντες πρὸς τὰς εὐχὰς καὶ προσκαρτεροῦντες νηστείας, δεήσεσιν αἰτούμενοι τὸν παντεπόπτην θεὸν μὴ εἰσενεγκεῖν ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, καθὼς εἶπεν ὁ κύριος· Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

1. Διαλαίπτως οὖν προσκαρτεροῦμεν τῇ ἐλπίδι ἡμῶν καὶ τῷ ἄρραβῶνι τῆς δικαιοσύνης ἡμῶν, ὅς ἐστι Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃς ἀνήνεγκεν ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας τῷ ἰδίῳ σώματι ἐπὶ τὸ ξύλον, ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· ἀλλὰ δι' ἡμᾶς, ἵνα ζήσωμεν ἐν αὐτῷ, πάντα ὑπέμεινεν.

2. μιμηταὶ οὖν γενώμεθα τῆς ὑπομονῆς <αὐτοῦ>, καὶ ἐὰν πάσχομεν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, δοξάζωμεν αὐτόν. τοῦτον γὰρ ἡμῖν τὸν ὑπογραμμὸν ἔθηκε δι' ἑαυτοῦ, καὶ ἡμεῖς τοῦτο ἐπιστεύσαμεν.

1. Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πεitharcheῖν τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑπομένειν πᾶσαν ὑπομονήν, ἣν καὶ εἶδατε κατ' ὀφθαλμοῦς οὐ μόνον ἐν τοῖς μακαρίοις Ἰγνατίῳ καὶ Ζωσίμῳ καὶ Ρούφῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τοῖς ἐξ ὑμῶν καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις·

2. πεπεισμένοις, ὅτι οὗτοι πάντες οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, ἀλλ' ἐν πίστει καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ὅτι εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσὶ παρὰ τῷ κυρίῳ, ὃ καὶ συνέπαθον. οὐ γὰρ τὸν νῦν ἡγάπησαν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀναστάντα.

Propter quod relinquentes vanitatem multorum et falsas doctrinas, ad illud quod traditum est nobis a principio verbum revertamur, sobrii in orationibus et ieiunia tolerantes, supplicationibus petentes omnium prospectorem Deum, ne nos inducat in temptationem secundum quod dixit Dominus: Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

Глава 8.

Indeficienter ergo toleremus propter spem nostram et pignus iustitiae, quod est Iesus Christus, qui sustulit peccata nostra in corpore suo super lignum, qui peccatum nonfecit, nec inventus est dolus in ore eius; sed propter nos omnia sustinuit ut vivamus in ipso.

Imitatores ergo efficiamur tolerantiae eius, et si passi fuerimus pro nomine eius, glorificemus eum. Hoc enim nobis indicium posuit de se ipso, et nos hoc credidimus.

Глава 9.

Rogo igitur omnes vos, insistere verbo iustitiae et patientiae, quam et oculata fide vidistis, non solum in his beatissimis, Ignatio scilicet et Zosimo et Rufo, sed et in aliis, qui ex vobis sunt, et in ipso Paulo et ceteris apostolis;

confidentes, quia hi omnes non in vacuo cucurrerunt, sed in fide et iustitia; et ad debitum sibi locum a Domino, cui et compassi sunt, abierunt, quia non hoc praesens saeculum dilexerunt, sed eum, qui pro ipsis et pro nobis mortuus est et a Deo resuscitatus.

Глава 10.

1. In his ergo state et domini ex-

Потому, оставив суетные и ложные учения многих, обратимся к преданному изначала слову; будем "бодрствовать в молитвах", пребывать в постах; в молитвах будем просить всевидящего Бога не ввести нас во искушение, как сказал Господь: "дух бодр, но плоть немощна".

Будем непрестанно пребывать в нашей надежде и залоге правды нашей - Иисусе Христе, "Который грехи наши вознес на Своем теле на древо. Который не сделал греха и во устах у Которого не обрелось лжи", и Который все претерпел ради нас, чтобы нам жить в Нем.

Будем подражателями Его терпения; и если будем страдать за имя Его, - прославим Его. Ибо такой образ Он представил нам в Самом Себе, и мы уверовали этому.

Умоляю всех вас повиноваться слову правды и оказывать всякое терпение, как вы видели это своими очами не только в блаженном Игнатие, Зосиме и Руфе, но и в других из нас и в самом Павле и прочих апостолах

Будьте уверены, что все они не вотще подвизались, но в вере и правде, и пребывают в подобающем им месте у Господа, с Которым и страдали. Ибо они не нынешний век возлюбили, но Того, Кто за нас умер и для нас был воскрешен Богом.

Стойте в этих добродетелях и

emplar sequimini, firmi in fide et immutabiles, fraternitatis amatores diligentes invicem, in veritate sociati, mansuetudinem domini alterutri praestolantes, nullum despicientes.

2. Cum potestis benefacere, nolite differre, quia Eleemosyna de morte liberat. Omnes vobis invicem subiecti estote, conversationem vestram irreprehensibilem habentes in gentibus, ut ex bonis operibus vestris et vos laudem accipiat et dominus in vobis non blasphemetur.

3. Vae autem per quem nomen domini blasphematur. Sobrietatem ergo docete omnes, in qua et vos conversamini.

Глава 11.

1. Nimis contristatus sum pro Valente, qui presbyter factus est aliquando apud vos, quod sic ignoret is locum qui datus est ei. Moneo itaque vos, ut abstineatis vos ab avaritia et sitis casti veraces. Abstinete vos ab omni malo.

2. Qui autem non potest se in his gubernare, quomodo alii pronuntiat hoc? Si quis non se abstinerit ab avaritia, ab idololatria coinquinabitur, et tanquam inter gentes iudicabitur, qui ignorant iudicium domini. Aut nescimus, quia sancti mundum indicabunt? sicut Paulus docet.

3. Ego autem nihil tale sensi in vobis vel audivi, in quibus laboravit beatus Paulus, qui estis in principio epistulae eius: de vobis etenim gloriatur in omnibus ecclesiis, quae solae tunc dominum cognoverant; nos autem nondum cognoveramus.

4. Valde ergo, fratres, contristor pro illo et pro coniuge eius, quibus det dominus poenitentiam veram. Sobrii ergo estote et vos in hoc; et non sicut inimicos tales existimetis, sed sicut passibilia mem-

следуйте примеру Господа: будьте тверды и непоколебимы в вере, храните братство во взаимной любви и единении истины, оказывайте друг другу кротость Господа, никого не презирая.

Когда можете благотворить, не откладывайте этого, ибо "милостыня избавляет от смерти". Все будьте уступчивы друг другу, чтобы "поведение ваше было безупречно среди язычников", и таким образом и вы получили похвалу за свои добрые дела и имя Господне не подверглось из-за вас хулению.

Горе же тому, кем хулится имя Господне! Итак, всех учите умеренности и воздержанию, в котором, впрочем, вы и живете.

Я сильно опечалился из-за Валента, который некогда был у вас пресвитером, что он так забыл данный ему сан. Поэтому, умоляю вас - берегитесь любо-стяжания и будьте чисты и правдивы. Воздерживайтесь от всякого порока.

Кто сам не может воздержаться от этого, как он будет проповедывать о том другому? Кто предается любостяжанию, тот оскверняется идолослужением и достоин считаться в ряду язычников. Кто не знает суда Божия? "Или не знаем, что святые будут судить мир?", как учит Павел. Я, впрочем, ничего такого не заметил в вас и не слышал, - в вас, у которых подвизался блаженный Павел, и о которых он с похвалою отзывается в начале своего послания. Вами он хвалится во всех Церквях, какие только познали в то время Бога, а мы еще не знали Его.

Итак, я весьма скорблю, братья, о Валенте и его жене: дай Бог им истинно покаяться! А вы будьте благоразумны в этом; и "не почитайте их за врагов", но старайтесь исправить их, как

bra et errantia eos revocate, ut omnium vestrum corpus salvetis. Hoc enim agentes, vos ipsos aedificatis.

Глава 12.

1. Confido enim vos bene exercitatos esse in sacris literis, et nihil vos latet; mihi autem non est concessum. Modo, Ut his scripturis dictum est, Irascimini et nolite peccare, et Sol non occidat super iracundiam vestram. Beatus, qui meminerit; quod ego credo esse in vobis.

2. Deus autem et pater domini nostri Jesu Christi et ipse sempiternus pontifex, dei filius Jesus Christus, aedificet vos in fide et veritate et in omni mansuetudine et sine iracundia et in patientia et in longanimitate et tolerantia et castitate; et det vobis sortem et partem inter sanctos suos, et nobis vobiscum, et omnibus qui sunt sub caelo, qui credituri sunt in dominum nostrum et deum Jesum Christum et in ipsius patrem qui resuscitavit eum a mortuis.

3. Pro omnibus sanctis orate. Orate etiam pro regibus et potestatibus et principibus atque pro persequentibus et odientibus vos et pro inimicis crucis, ut fructus vester manifestus sit in omnibus, ut sitis in illo perfecti.

члены страждущие и заблудшие, чтобы здраво было все тело ваше. Поступая так, вы сами себя назидаете.

Я уверен, что вы хорошо изучили священное Писание и нет в нем ничего для вас неизвестного: а я не достиг этого. Но знаю, что в Писании сказано: "гневайтесь и не согрешайте", и - "да не зайдет солнце в гнев вашем". Блажен, кто помнит это, - что, я уверен, и делаете вы.

Бог же и Отец господя нашего Иисуса Христа и Сам вечный Первосвященник. сын Божий Иисус Христос, да утвердит вас в вере и истине, во всякой кротости и незлобии, терпении и великодушии, воздержании и целомудрии; и да даст вам жребий и честь среди Своих святых, и нам с вами и всем, которые живут под небом и имеют уверовать в Господа нашего Иисуса Христа и Его Отца, воскресившего Его из мертвых.

Молитесь за всех святых. Молитесь также за царей, за власти и князей, даже за преследующих и ненавидящих вас и за врагов креста, чтобы плод вашей веры был явен для всех, и сами вы были совершенны.

фрагмент из «Церковной Истории» Евсевия

Глава 13.

1. Ἐγράψατέ μοι καὶ ὑμεῖς καὶ Ἰγνάτιος, ἵν' ἐάν τις ἀπέρχεται εἰς Συρίαν, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἀποκομίσῃ γράμματα· ὅπερ ποιήσω, ἐὰν λάβω καιρὸν εὐθετον, εἴτε ἐγὼ, εἴτε ὃν πέμπω πρεσβεύσοντα καὶ περὶ ὑμῶν.

2. τὰς ἐπιστολὰς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ἡμῖν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἄλλας, ὅσας εἶχομεν παρ' ἡμῖν, ἐπέμψαμεν ὑμῖν, καθὼς ἐνετείλασθε· αἵτινες ὑποτεταγμένοι εἰσὶν τῇ ἐπιστολῇ

Scripsistis mihi et vos et Ignatius, ut, si quis vadit ad Syriam, deferat literas meas, quas fecero ad vos, si habuerimus tempus opportunum, sive ego, seu legatus, quem misero pro vobis.

Epistolas sane Ignatii, quae transmissae sunt vobis ab eo, et alias, quantascunque apud nos habuimus, transmisimus vobis, secundum quod mandastis; quae sunt subiectae huic epistolae, ex

Писали мне вы и Игнатий, что, если кто от нас отправится в Сирию, доставил бы он туда и письма от вас. Это я исполню, когда найду благоприятный случай, - или сам, или чрез того, кого отправлю, чтоб он был послом вместе и с вашей стороны. Послания Игнатия, присланные им к нам, и другие, сколько их есть у нас. мы отправили к вам, согласно вашему требованию: они приложены при этом самом послании нашем. Вы можете

ταύτη· ἐξ ὧν μεγάλα ὠφεληθῆναι
δυνήσεσθε. περιέχουσι γὰρ πίστιν
καὶ ὑπομονὴν καὶ πᾶσαν
οἰκοδομὴν τὴν εἰς τὸν κύριον
ἡμῶν ἀνήκουσαν.

quibus magnus vobis erit profec-
tus. Continent enim fidem, patien-
tiam et omnem aedificationem ad
Dominum nostrum pertinentem.

Et de ipso Ignatio et de his, qui
cum eo sunt, quod certius ag-
noveritis, significate,

Глава 14.

1. Haec vobis scripsi per Cres-
centem, quem in praesenti com-
mendavi vobis, et nunc com-
mendo: conversatus est enim no-
biscum inculpabiliter, credo autem
quia et vobiscum similiter. So-
rorem autem eius habebitis com-
mendatam, cum venerit ad vos.
Incolumes estote in domino Jesu
Christo in gratia cum omnibus
vestris. Amen.

получить из них великую поль-
зу. Ибо они содержат в себе ве-
ру, терпение и всякое назидание
в Господе нашем.

Что вы узнаете верного о самом
Игнатии и его спутниках, - со-
общите нам.

Это написал я вам чрез Крес-
цента. которого я прежде хва-
лил вам и теперь хвалю. Он жил
у нас неукоризненно, - надеюсь,
что и у вас будет также. Прими-
те и сестру его с честью, когда
она придет к вам. Будьте невре-
димы чрез Господа Иисуса Хри-
ста. Благодать Его да будет со
всеми вами. Аминь.